

慈善快訊

Campaigns  
And Donations

## 公益金服務香港五十載

香港公益金將於今年 11 月 8 日踏入 50 週年，我們會與善長分享共同度過的溫馨時刻，用美妙的光影表達我們的謝意；亦會出版口述歷史書，訪問 25 位與公益金息息相關的人物，聽他們細訴公益情；我們還會重新編寫公益金主題曲。口述歷史書預計於明年 5 月出版，而短片及 50 週年主題曲正製作得如火如荼，將於稍後呈獻。現在，先與大家分享重新編寫主題曲背後的故事。



著名的作曲家林慕德先生 (Mahmood Rumjahn) 在八十年代初受邀改編公益金主題曲。

The well-known composer Mr Mahmood Rumjahn was asked to revamp The Community Chest song in the early 1980s.

專注廣告音樂製作。跟所有才華洋溢的年輕音樂人一樣，他雄心萬丈，要自己的音樂傳遍香港每家每戶。憑著其音樂閱歷，林氏自是撰寫公益金宣傳曲的不二人選。

林氏在譜曲時，不忘向狄茂夫先生致敬，寫出了輕快且具強烈節奏感、猶如軍隊進行曲般的旋律，務求激勵大眾共襄善舉。這個旋律配合當時的「公益金百萬行」宣傳廣告，深受歡迎，大眾更自此把它認定為公益金的主題曲。林氏夢想他的音樂家傳戶曉，終於成真！

此曲甚至在 1983 年獲得已故歌手陳百強先生的青睞，請林氏重新編曲，配上鄭國江先生的歌詞，再由他演唱。不過，由於歌曲要在電台免費廣播，不能冠上「公益金」的名字。林慕德先生因而把歌名定為《公益心》，宣傳公益金的用意不言而喻。林慕德先生為公益金撰寫的招牌旋律，多年來廣為傳頌，樂壇天后王菲在 1994 年演繹的中英文版本更是為人津津樂道。

近年，多才多藝的林氏更為人所知的身份是老師，幫助兒童發展多種語言的潛能。他有三個理念：孩子應該要鞏固母語以學習外語；提高音素意識 (Phonemic Awareness) 有利幼兒的語言敏感度，亦可能避免說話和聆聽上出現問題；及音樂有助訓練聆聽能力。

他說：「我的耳朵很敏銳，我想幫助孩子自小就培養出靈敏的聽力。」適逢公益金將在 11 月 8 日慶祝金禧，承蒙林慕德先生及鄭國江先生慨允使用《公益心》的曲詞，讓我們重新編寫主題曲。在此，公益金向他們深表謝意。公益金五十週年主題曲將由名譽副會長黎明先生演唱，並由雷頌德先生重新編曲，敬請期待！

### 悠揚樂韻慶金禧

公益金在五十年間共有兩首主題曲。第一首在 1968 年面世，名為《捐助，捐助，捐助》，由公益金的創始執行董事馬力生先生 (Colin Morrison) 填詞，商業電台英語節目總監狄茂夫先生 (Nick Demuth) 作曲。這首主題曲有純音樂和雙語演唱的版本，在商業電台的中英文頻道播放。

時至 1980 年，公益金需要一首新的宣傳曲，揚羅必凱有限公司 (Young and Rubicam) 找來 23 歲的林慕德先生譜曲。他在香港長大，十多歲已開始為香港百代唱片創作曲詞，在加拿大完成音樂學士課程後，回港重投百代唱片，

## The Chest Turns 50 In November!

As The Community Chest of Hong Kong turns 50 on 8 November this year, we would like to show our gratitude to supporters by sharing some of our best moments over the past five decades. These include video highlights, a book featuring 25 heartfelt interviews with our key stakeholders – each sharing their personal stories about The Community Chest, and a re-arranged 50th anniversary version of our theme song. The book is scheduled to be published in May 2019, and the song and videos will be available later this year.

To begin, let's find out more about the re-arranged theme song.

### Celebrate The Chest's 50th Anniversary With A Song!

The Community Chest has had two theme songs over the past 50 years. The first, "Give, Give, Give", was commissioned by our founding Executive Director Mr Colin Morrison in 1968 and composed by former Programme Director of Commercial Radio Mr Nick Demuth – featuring instrumental and vocal versions that were broadcasted on Commercial Radio's English and Chinese channels.

When the time came to have a new Community Chest song in 1980, the Chest's consultancy Young and Rubicam turned to the talented Mahmood Rumjahn. A 23-year old Hong Kong-born composer with a music degree from Canada, Mahmood was no stranger to the workings of the music industry as he had worked with the publishing group EMI since he was a teenager – he was then the head of one of the label's advertising music production companies. As with all young prodigies, he set his sights high and aimed to have his music in every household in Hong Kong. Given his impressive credentials, Mahmood was the obvious candidate to write a new theme song for the Chest.



除了拍攝受惠人士的真實個案，我們亦製作動畫短片，讓大眾了解公益金的工作。

Animated short films and service videos help enhance public understanding of the Chest.

Nowadays, the versatile Mahmood is better known as a teacher of multiple language development for children. He employs three key concepts: strengthening the mother tongue to enhance learning of global languages; developing phonemic awareness to open the ears to languages (and helping to prevent speech and hearing problems); and illustrating that music is crucial to better hearing sensitivity.

"I have good ears, and I want to help all children to develop good ears at an early age," says Mahmood.

With the 50th Anniversary of The Community Chest of Hong Kong coming up on 8 November 2018, Mahmood and Mr Cheng have kindly granted the rights to the music and lyrics to the Chest for re-arrangement – and we are most grateful for their generosity.

The 50th Anniversary Community Chest song will be sung by Chest Vice Patron Mr Leon Lai and re-arranged by Mr Mark Lui. Stay tuned!

While composing, Mahmood paid homage to Mr Demuth's rendition – including an upbeat, marching tune meant to inspire people into action – this became the new Community Chest song. The tune became so well-received that in 1983, the late singer Mr Danny Chan requested Mahmood to add lyrics to the song so that he could sing it. There was one catch, however – the song could not bear the name of The Community Chest in order to allow for free air time. Cleverly, Mahmood named the song "Charitable Heart" in an obvious nod to the Chest.

Enhanced with lyrics by Mr Cheng Kwok Kwong, the song helped Mahmood achieve his ambition to have his music in every household. The lyrics were later modified to promote the Chest Walk for Millions in 1994, and sung by pop diva Faye Wong in Cantonese and English.

## 2017/2018 年度公益金周年頒獎典禮 The Community Chest 2017/2018 Annual Awards Ceremony

有賴各界鼎力支持，公益金於 2017/2018 年度共籌得逾港幣 2.78 億元善款。全數善款均百分百用於資助本地社會福利服務，惠澤社群。公益金於 2018 年 6 月 26 日舉行頒獎典禮，會長李業廣先生親臨主禮，答謝善長慷慨捐助。

Thanks to the support of the community, The Community Chest raised over \$278 million in the 2017/2018 campaign year. 100% of all donations are used to fund local social welfare services. Mr Charles Lee, President of the Chest, acknowledged donors' generosity at an Awards Ceremony held on 26 June 2018.

### 十大最高籌款獎 Top Ten Donors

1

香港上海滙豐銀行有限公司為公益金籌得逾1,500萬元，第18年榮膺最高籌款機構，堪稱本港企業的公益典範。

The Hongkong and Shanghai Banking Corporation Limited (HSBC) received the Top Donor of the Year Award for the 18th year. It donated more than \$15 million during the year, making HSBC a role model of corporate giving.



2

長江集團支持「公益金及時雨基金」捐款熱線，援助遭逢突發變故而陷入財困的有需要人士。

Cheung Kong Group was awarded for its donation to The Community Chest Rainbow Fund Donation Hotline, which assists people with urgent financial needs.



3

新鴻基地產為善最樂，不單投入參與公益金籌款活動，亦舉辦垂直跑及單車賽事籌募善款。

Sun Hung Kai Properties was recognised for its significant contribution through its participation in Chest events – as well as other events organised by the company, including cycling and vertical run races.





慈善快訊  
Campaigns  
And Donations

5

鼎權慈善基金有限公司積極支持商業及僱員募捐計劃。

Ding Kuen Charity Fund Limited has been a major contributor to the Corporate and Employee Contribution Programme over the years.

7

莎莎美麗人生慈善基金有限公司不遺餘力支持公益金活動。

Sa Sa Making Life Beautiful Charity Fund Limited demonstrated its philanthropic spirit through participation in the Chest's events.



4

九龍倉集團熱心公益，大力推動百萬泳，並在旗下商場舉辦不同活動籌募善款。

The Wharf Group supported the community by steering the Swim for Millions event, and involving its subsidiaries in community investment.

6

美心集團積極參與公益金籌款活動，為社區貢獻愛心。

Maxim's Group showed their support by participating in a number of the Chest's major fund-raising events.



8

恒生銀行與公益金合作無間，推動永續的社會投資。

Hang Seng Bank has been one of the Chest's valued partners in promoting sustainable social investment.



9

景鴻環球集團有限公司全力支持「萬眾同心公益金」電視籌款節目，回饋香港。

EK International Holdings Limited donated generously to the "Community for the Chest" Television Show as their way of contributing to Hong Kong society.



10

何善衡慈善基金會有限公司熱心公益，樂助社群。

The S H Ho Foundation Limited spared no effort in giving to charity.





## 公益慈善夥伴大獎 Partner In Charity Award

香港賽馬會多年來慷慨資助公益金的行政費用，使公益金得以將籌得的善款全數用於本港社會福利服務。

The Hong Kong Jockey Club helped to subsidise the Chest's administrative expenses, enabling the Chest to allocate all donations to local social services without any deductions.

## 企業揚善大獎 Partner Of Corporate Giving Award

香港交易及結算所有限公司鼓勵在港上市的公司參與股份代號慈善抽籤安排計劃，籌募善款。

Hong Kong Exchanges and Clearing Limited encouraged companies launching their Initial Public Offering to participate in the Stock Code Balloting for Charity Scheme, raising a significant amount of funds for the Chest.

## 公益卓越服務獎 The Community Chest Award For Outstanding Service

多年來協助轉介有需要人士申請公益金及時雨基金的工業傷亡權益會、為基金提供行政支援的香港家庭福利會、連續 20 年為公益金慈善高爾夫球賽提供場地和專業協助的香港哥爾夫球會同獲嘉許。

The Association for the Rights of Industrial Accident Victims and the Hong Kong Family Welfare Society were recognised for their role in administering applications to The Community Chest Rainbow Fund; and the Hong Kong Golf Club received an award for providing their venue and professional assistance to the Chest's Charity Golf Day for 20 consecutive years.

## 撥款回應社福需求 Allocating Funds To Meet Social Needs

公益金與會員機構分享籌款成果，分別撥款資助恒常服務及多項特別計劃（見列表）：

Sharing the fruits of this year's fund-raising campaign with our member agencies, funding is allocated to on-going social services, as well as various special projects. For details please see the figures below.

	恒常服務 On-going Social Services	定期計劃 Time Limited Project	設施資助計劃 Capital Fund Project
計劃數目 No. of Projects	282	20	20
撥款數字 Amount Allocated	\$210 million	\$59 million	\$6.1 million

## 社會房屋共享計劃 住戶分享 Sharing From Community Housing Tenants

公益金自去年 9 月起資助推行社會房屋共享計劃，至今已為逾 100 戶基層市民提供過渡住屋及支援服務。輪候公屋 9 年的文員周先生（右一）、花去近半家庭收入租住工廈天台屋的黎太（右二）早前分別遷入西環社會房屋「友樂居」。二人均欣喜生活環境有所改善，租金壓力大大減輕，鄰里亦相處融洽。「友樂居」共提供 39 個單位，出租予有需要人士。

The Community Housing Movement is a Chest-funded project launched in September 2017 that has helped provide co-living spaces and community support services to over 100 low-income households. Mr Chau (1st right), a clerical worker who has been queueing for public housing for the past 9 years, and Mrs Lai (2nd right), who used to spend about half of her family's income on rental of a rooftop cubicle on an industrial building, were among 39 households who recently moved into the "Joy to Gather" co-living units in Western District. Both of them are getting along well with their new neighbours, and are excited about their new and affordable homes.



26 五月  
May  
2018

## 「萬眾同心公益金」電視籌款節目 熱線捐款創新高

“Community For The Chest” Television Show  
Hotline Donations Reached Record High

慈善快訊  
Campaigns  
And Donations



公益金董事及籌委會成員聯同多位名人、明星傾力參與2018/2019年度電視籌款節目「萬眾同心公益金」，籌得超過3,200萬元善款。公益金感謝各方善長支持，並特別感謝長江集團提高「公益金及時雨基金—長江捐款熱線」配對捐款金額至150%，鼓勵市民共襄善舉，創下歷年最佳熱線捐款紀錄。

Inspiring performances by the Chest's Board and Committees Members, as well as other celebrities and stars, enabled the 2018/2019 "Community for the Chest" Television Show to raise over \$32 million. The Chest would like to thank all supporters – and particularly the Cheung Kong Group, which encouraged the public to support the Rainbow Fund hotline by matching donations up to 150% of the amount raised, thereby setting a new record for the amount raised through the hotline.



熱線捐款 150% 配對：長江集團

150% Hotline Donation Matching: Cheung Kong Group



## 唱出千億個愛心 Sing For A Million

王庭聰先生（右）

Mr Wong Ting-chung (right)



## 傷健體驗為公益 Wheelchair Challenge



鄧耀昇先生 (前)  
Mr Stan Tang (front)

## 齊齊下廚為公益 Cook For The Chest



## 名廚薈萃為公益慈善晚宴之南番順篇 Renowned Chefs For The Chest Charity Dinner – Sanyi Cuisine



左起：楊俊光先生、王槐裕先生、鄧耀昇先生、郭少明博士、羅致光博士、鄭慧敏女士、陳振邦先生、胡蘭英女士、黃影影女士及何志豪先生

From left: Mr Roger Yeung, Mr Benny Wong, Mr Stan Tang, Dr Simon Kwok, Dr Law Chi-king, Ms Louisa Cheang, Mr Davis Chan, Ms Winnie Woo, Ms Zoe Wong and Mr David Ho

## 接力暢游為公益 Swim For Charity

左起：鄧耀昇先生、林嘉寶女士、樓瀚仁小朋友及陳振邦先生

From left: Mr Stan Tang, Ms Jenny Lam, Master Bryan Lau and Mr Davis Chan



後排左五至左八：香港游泳代表隊成員歐鎧淳女士、江恣懿女士、鄭莉梅女士及施幸余女士

Back row (5th left to 8th left): Members of Hong Kong Swimming Team - Ms Stephanie Au, Ms Yvette Kong, Ms Camille Cheng Lily-mei, and Ms Sze Han-yu

26-27  
August  
2018

## 公益綠識日 實踐綠色生活 Pitching In For Green Day

公益金在 8 月 26 及 27 日舉行公益綠識日，傳播「綠色生活一同享·共惜」的環保訊息，同時為公益金資助的醫療及保健服務籌款。活動反應理想，公益金特別送出由港鐵公司贊助的紀念車票，答謝善長支持。

人氣插畫師飛天豬為綠識日設計紀念車票，以生動的筆觸繪畫出香港這個大都會的不同面貌，將著名的地標建築物與各種動植物融入作品當中，推動環保生活方式。

The Community Chest Green Day, which raises funds by appealing to the public to Share, Enjoy and Cherish our environment, was enthusiastically received by the community and funds will be used to support medical and health services. As a token of appreciation, donors were presented with a commemorative ticket sponsored by the MTR Corporation.

The ticket is designed by local illustrator Flyingpig, which features Hong Kong's iconic landmarks alongside plants and creatures, promoting an eco-friendly lifestyle.





## 公益月餅 Mooncakes For Charity

一口月餅，一份心意！今年，是公益金第29年與榮華餅家合辦「公益月餅」籌款活動，每售出一盒「雙黃白蓮蓉」或「雪彩繽紛冰皮」公益月餅，榮華餅家分別捐出52元及42元予公益金，為本地社福服務加添力量。

Take a sweet bite to benefit charity! Now in its 29th year, the Mooncakes for Charity Campaign saw Wing Wah Cake Shop donating \$52 for every box of "White Lotus Seed Paste Mooncake with Two Egg Yolks" sold, and \$42 for every box of "Icy Fantasy Icy Mooncake" sold, raising greatly-needed funds for local social services.

Sold Out  
售罄



7 October  
2018

## 支持百萬泳 為青年人打氣 Swim Like Youth, Swim For Youth!

活動預告  
Coming Up



公益金會德豐百萬泳即將再與大家見面了！這場慈善泳賽歷年均吸引一眾游泳愛好者齊集淺水灣泳灘，一同切磋泳術。來到第六屆，今年活動將為公益金資助的青少年服務籌款，精彩賽事包括：

- 向運動健將下戰書的「黃金一公里泳賽」
- 考驗團隊合拍度的「接力賽（家庭／機構／紀律部隊／學校）」
- 讓大家慢慢游、自由游的非競賽「歡樂游」

現場設有各式攤位遊戲及堆沙工作坊。如當天仍有「歡樂游」餘額，歡迎有興趣人士即時報名參與。公益金希望參加者在各個項目爭勝和玩樂之餘，更展現善心和體育精神，鼓勵受助的年輕人勇於克服障礙和快樂成長。

"Swim hard, play hard!" is an apt description of The Community Chest Wheelock Swim for Millions event, which has been drawing big crowds every year since its launch in 2013. The 2018 event, like its predecessors, will be held at the Repulse Bay Beach and is devoted to raising funds for youth services. The day will feature three event categories:

- the challenging "Golden Kilometre Race";
- the relay race for families, corporations, disciplined forces, and schools; and
- the non-competitive "Swim for Fun"

Join us at the game booths and the sand castle workshop! If spaces are available in the Swim for Fun category, interested parties are welcome to register and join on the event day. Your sense of purpose and sportsmanship will certainly be an inspiration for the young people we're helping!



11 十月  
October  
2018

## 動畫 x 原創音樂 公益金便服日添新意

Animation x Music  
Brings New Colours  
To Dress Casual Day



第26屆公益金便服日炮製全新宣傳短片，激發原創新力量！新進插畫師Chingpaper筆下穿著色彩繽紛便服、造型可愛的星球人化成一幕幕動畫，再配上唱作人林奕匡、小塵埃及黃妍親身演繹特別為今年便服日而創作的主題曲，表現今年的活動主題「色得著·做自己」。



有興趣參與便服日的善長只需捐出70元或以上，便可於便服日當天穿上喜愛的服飾，支持公益金162間會員機構提供的社福服務。學生亦可透過學校報名，並且不設最低捐款額。參加者捐款100元或以上，即可獲贈限量版便服日文件夾乙個。

The 26th Dress Casual Day looks to make a collaborative splash, showcasing the talents of up-and-coming illustrator Chingpaper, as well as singer-songwriters Phil Lam, Lil' Ashes and Cath Wong in an animated promotional video. It features a catchy tailor-made tune and bright characters sporting casual, colourful outfits highlighting this year's event theme – "Wear I am".

With a donation of \$70 or more, employees all over Hong Kong can dress down on the day to support services provided by the Chest's 162 member agencies. Students can also show off their colours and enroll through their schools, with no minimum donation amount required. For every contribution of \$100 or above, participants will receive one limited edition commemorative plastic folder.

掃描 QR Code 獲取活動詳情：  
Scan for Event information:



活動預告  
Coming Up

17 十一月  
November  
2018

## 全城樂助賣旗日 Spreading Happiness On Flag Day



旗貼、善款收集袋、燦爛的笑容，每位義工都準備就緒，於公益金賣旗日到訪全港各區，向途人賣旗募捐，匯集善款資助本地社福服務。今年的旗貼設計是以公益金50週年為主題，值得珍藏。期待各位善長慷慨支持，傾注愛心！

Armed with collection bags, bright smiles and newly designed flag stickers to celebrate the Chest's 50th Anniversary, our volunteers are ready to channel your donations to help the needy. Show your support for the Chest's Flag Day by making a contribution through our Flag Day volunteers, who will be stationed all over Hong Kong!





5十二月  
December  
2018

活動預告  
Coming Up

## 公益愛牙日 社區齊參與 Get Involved With Love Teeth Day

公益金、香港牙醫學會及衛生署口腔健康教育組再度攜手合辦公益愛牙日籌募善款，同時呼籲大眾關注牙齒健康。是次活動籌得的善款將全數用於為有需要人士提供口腔護理服務。參加者捐款 45 元以上，可獲贈愛牙日禮包一份。

The Chest, The Hong Kong Dental Association and the Oral Health Education Unit of the Department of Health are joining hands again at this year's Love Teeth Day – raising funds to provide oral health services to the needy and increasing the awareness of oral health in the community. With a donation of \$45 or more, donors will receive a Love Teeth Day Pack as a symbol of our gratitude.

閱覽活動詳情：

For more event information, please visit:

[www.commchest.org/event/loveteeth.html](http://www.commchest.org/event/loveteeth.html)



教育  
Education

## 公益金分享講座 啟動新學年 Start The New School Year With Chest Talks

新學年，重新出發！公益金已準備好與莘莘學子面對面，分享公益金的慈善工作；並邀請社福機構前線社工及受惠者到場交流，啟發學生助人的精神。

A new school year marks a new beginning! To welcome another year of learning, we have invited speakers from our services and their users to visit schools to talk to students about the lives of Hong Kong's needy. These sessions are meant to help develop empathy in our younger generation.

學校分享講座查詢熱線：

Interested Schools can contact the Chest at  
**2599 6111**



## 連繫我們 Connect With Us

公益金期待和大家在網上社交平台緊密交流！立即成為我們的 Facebook Fans，或瀏覽 YouTube 頻道，追蹤我們的最新動態！

Connect with the Chest on social media! Follow us on Facebook and YouTube for all the latest news.



[www.commchest.org](http://www.commchest.org)



[commchestHK](https://www.facebook.com/commchestHK)



[commchestHK](https://www.youtube.com/commchestHK)

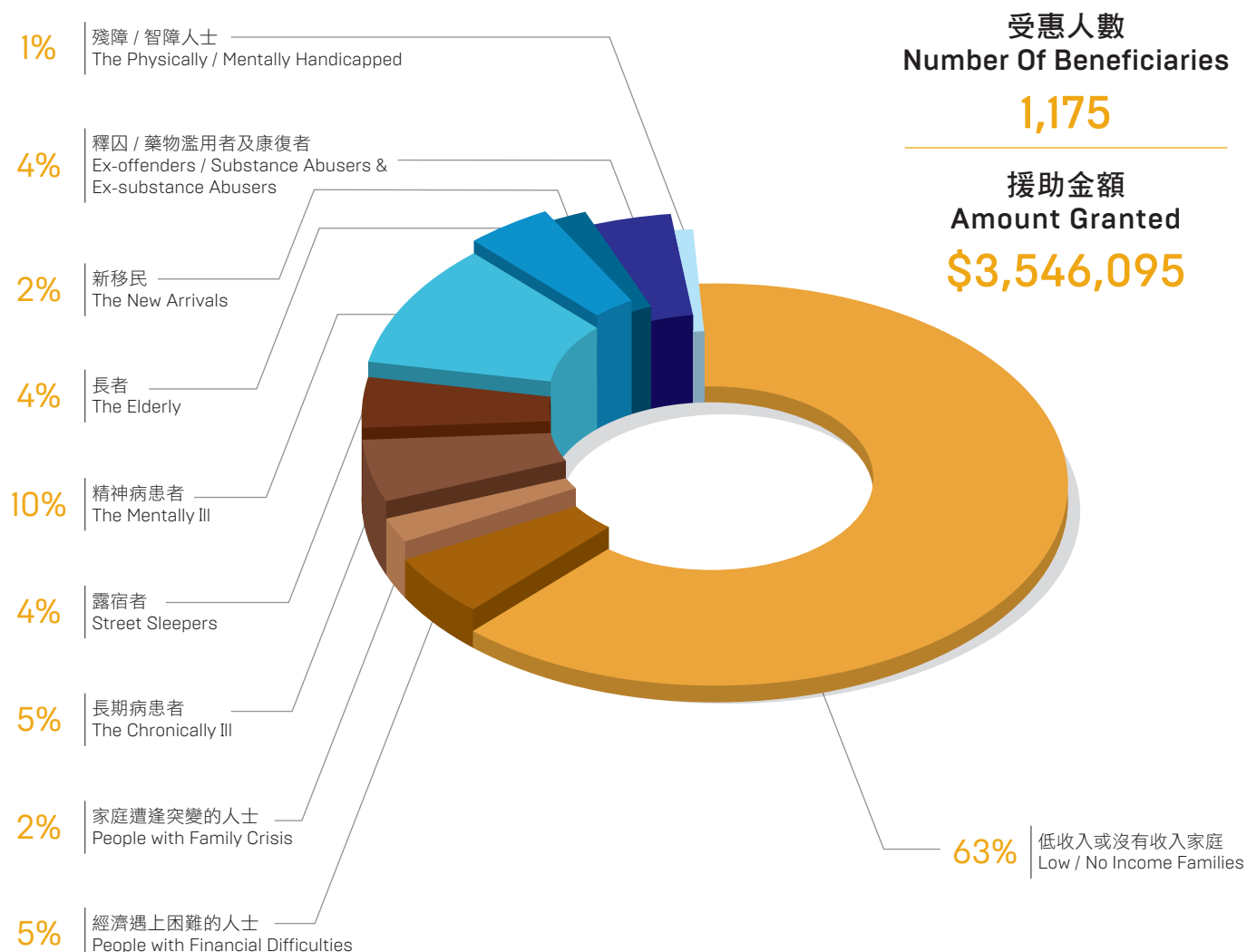


公益金及時雨基金在 2018 年 4 月至 7 月期間，協助 531 宗個案，為身陷財困的個人和家庭，包括因意外失去家庭支柱，或天災導致重大損失的個案提供緊急短期援助。及時雨基金自 2004 年推出以來累積撥款逾 1.29 億元，透過全港 86 間批核中心協助超過 25,700 宗個案。

From April to July 2018, The Community Chest Rainbow Fund has assisted in 531 cases to provide timely financial assistance to individuals and families afflicted by emergency financial crisis, accidents and natural disasters. In collaboration with 86 assessment centres across Hong Kong, the Chest has reached out to more than 25,700 cases and allocated over \$129 million since the Fund's establishment in 2004.

## 及時雨基金 Rainbow Fund

### 及時雨基金 2018 年 4 月至 7 月統計數字 Rainbow Fund Statistics: April To July 2018



恒常籌款活動  
Year Round Events

賀禮捐公益  
Celebrations for the Chest

商業及僱員募捐計劃  
Corporate and Employee  
Contribution Programme

一般捐款  
General Donations

午砲籌款為公益  
Noonday Gun for the Chest

樂捐公益謝嘉賓  
Souvenirs for the Chest

為善最樂，坐言起行  
Give. Make a difference.

捐款人資料  
Donor  
Information

姓名 Name : \_\_\_\_\_  
地址 Address : \_\_\_\_\_  
日間聯絡電話 Daytime Contact Number : \_\_\_\_\_ 電子郵件 E-mail : \_\_\_\_\_

捐款類別 (請於適當方格內加上✓) **Type of Donation** (Please ✓ where appropriate) ☐ 每月捐款 Monthly Donation ☐ 單次捐款 One-off Donation

\* 捐款金額 **Donation Amount** ☐ HK\$100 ☐ HK\$200 ☐ HK\$300 ☐ HK\$500 ☐ 其他 Other \_\_\_\_\_

付款方法 (請於適當方格內加上✓) **Payment Methods** (Please ✓ where appropriate)

☐ 抬頭「香港公益金」之劃線支票。Cheque made payable to "The Community Chest of Hong Kong"

☐ 將款項存入以下其中一個「香港公益金」銀行戶口，並將入數紙寄回公益金辦事處：  
Bank into the following **Chest's** accounts and mail the bank-in slip to the Chest office.

中國銀行 (香港) Bank of China (Hong Kong) 012-874-0-008588-4	恒生銀行 Hang Seng Bank 367-6-004678	渣打銀行 Standard Chartered Bank 411-0-160769-3
---	-------------------------------------	--

☐ 透過信用卡捐款 Via Credit Card ☐ Visa ☐ Master ☐ AE 信用卡編號 Credit Card No: \_\_\_\_\_  
信用卡有效期至 Credit Card Validity: \_\_\_\_\_ 持卡人簽署  
持卡人姓名 Credit Card Holder: \_\_\_\_\_ Authorised Signature: \_\_\_\_\_

每項透過VISA、萬事達及美國運通信用卡之捐款，服務公司均會向公益金按百分比收取手續費。該筆手續費不會由閣下捐款中扣除。  
The Service Company will charge The Community Chest a percentage fee for every donation made through VISA, Master Card and American Express. However, this charge will **NOT** be deducted from your donation to the Chest.

\* 請填妥表格，郵寄、傳真 (2506 1201) 或電郵至 chest@commchest.org 公益金辦事處。  
Please send the completed form to the Chest Office by mail, via fax (2506 1201) or by email at chest@commchest.org.

閣下亦可登上公益金網頁 [www.commchest.org](http://www.commchest.org) 進行捐款。捐款港幣一百元以上可獲發正式收據。

If you wish to donate online, please click onto [www.commchest.org](http://www.commchest.org). Official receipts will be issued for donation of HK\$100 or above.

公益金將會用上述資料與閣下保持聯絡，定期介紹公益金的各項籌款活動、宣傳及推廣事宜、定期通訊、義工服務及意見收集之用。

☐ 如閣下不願意繼續收到公益金的活動資料，請於方格內加上✓號並將此表格交回公益金辦事處。

Data collected will be used to keep you updated with The Community Chest's fund-raising events, marketing & promotional activities, newsletters, volunteer services and surveys to collect donor opinions. If you do not wish to receive information on the Chest's future activities, please tick the box and send this form to the Chest office.

您從何得悉公益金籌款活動？(請在適當位置加上✓) **Where did you learn about Chest's events?** (Please ✓ where appropriate)

☐ 電視/電台廣告 TV/Radio Commercials ☐ 報章/雜誌廣告 Newspaper/Magazine Advertisements ☐ 公益金網頁 The Chest's Website  
☐ 公益金通訊 The Chest's Newsletter ☐ 親友介紹 Relatives and friends ☐ 公司/學校之內部宣傳品 (如電郵、海報等) Internal publications (e.g. Email, posters, etc.)  
☐ 社交網站 (如Facebook、YouTube等) Online Social Media (e.g. Facebook, YouTube, etc.) ☐ 其他 Others (請註明 please specify \_\_\_\_\_)

活動綜覽  
Upcoming  
Events

9/2018 – 3/2019

環保為公益  
Greening for the Chest

7/10/2018

公益金會德豐百萬泳  
The Community Chest  
Wheelock Swim for  
Millions

11/10/2018

公益金便服日  
Dress Casual Day

11-12/2018

聖誕寄語為公益  
Christmas Greetings  
for the Chest

17/11/2018

公益金賣旗日  
The Community Chest  
Flag Day

27/11/2018

香港公益金五十週年暨  
「大班獻藝為公益之三」  
慈善晚宴  
The Community Chest  
50th Anniversary  
Gala Dinner - Celebrities  
Sing for the Chest III

5/12/2018

公益愛牙日  
Love Teeth Day